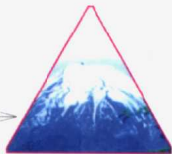




美  
丽  
的  
岛  
国



丛书总主编 张伯香

编著 吴鲁鄂 张杭萍

Japan Japan Japan  
Japan Japan Japan  
Japan Japan Japan  
**日本**

世界之旅双语丛书



全国高等院校出版社  
武汉大学出版社

华北水利水电学院图书馆



206405353

H369.4

Z918



美  
丽  
的  
岛



11369.4

Z918

丛书总主编\张伯香



编著\吴鲁鄂 张抗萍

国

Japan Japan Japan  
Japan Japan Japan  
Japan Japan Japan  
**日本**

世界之旅双语丛书



全国优秀出版社  
武汉大学出版社

640535

## 图书在版编目(CIP)数据

美丽的岛国—日本/吴鲁鄂,张杭萍编著.—武汉:武汉大学出版社,2003.11

(世界之旅双语丛书/张伯香总主编)

ISBN 7-307-03840-4

I. 美… II. ①吴… ②张… III. 日语—对照读物—日、汉  
IV. H369.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 051818 号

责任编辑:谢群英 曾诚 责任校对:叶效 版式设计:支笛

---

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:wdp4@whu.edu.cn 网址:www.wdp.whu.edu.cn)

印刷:武汉市科普教育印刷厂

开本:850×1168 1/32 印张:13.5 字数:280千字

版次:2003年11月第1版 2003年11月第1次印刷

ISBN 7-307-03840-4/H·312 定价:18.00元

---

版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题者,请与当地图书销售部门联系调换。



## 序

中国二十多年来的改革开放政策的实施,极大地促进了中国社会的经济发展,提高了中国人民的生活水平。随着中国加入世界贸易组织和奥运会的申办成功,中国在世界中的地位与形象得到了进一步的改善与提高。当许多外国人纷纷来中国旅游、经商、留学、工作的同时,越来越多的中国人也开始迈开大步,走出国门。当然好些人是出国求学、经商或移民,但更多的人是去旅游,想亲身领略一下多彩的外部世界。据世界旅游组织1997年的预测,到2020年,中国将成为世界第四大旅游客源国,年出境旅游人次将超过1亿。这一预测不仅是对中国经济发展良好态势的认可,而且也使世界各国的商家看到中国出境旅游的巨大潜力。这一预测也给中国的出版界提出了要求,那就是如何满足中国人民了解世界各国的要求与愿望。

正是在这一背景下,武汉大学出版社组织了一大批曾经长期在国外学习、工作过的专家、学者编写了一套全新的《世界之旅双语丛书》,其目的就是为了帮助中国公民更好地了解世界。本丛书共分两辑。第一辑推出的有:《大洋彼岸的移民国家——美国》、《通往北方之路——挪威王国》、《白云之乡——新西兰》、《美丽的岛国——日本》、《北风的故





乡——俄罗斯》、《城市之国——新加坡》和《东方明珠——中国香港》。

《世界之旅双语丛书》的内容十分丰富,从自然景观、社会发展、风俗习惯、社交礼仪等各个方面系列地介绍了世界各国辉煌灿烂的历史、蓬勃发展的经济、多姿多彩的文化、引人入胜的风光美景和自强不息的奋斗精神。丛书始终以帮助读者增长知识,提高文化修养为基调,作者们尽量选用贴近读者的素材,使之读起来平实有趣、原汁原味,而且图文并茂,集知识性、可读性和趣味性于一身。

《世界之旅双语丛书》的选材也很新颖。根据读者对异域文化感兴趣的阅读心理和商务交流的实际需要,丛书特别突出了对具有代表性、影响力的自然和人文景观的介绍,例如:《白云之乡——新西兰》重点介绍的是该国美丽的海湾、奇异的花草、珍奇的动物以及独特的毛利文化;而《大洋彼岸的移民国家——美国》则侧重该国民族的多样性、文化的包容性、科技的先进性和都市的现代性;《通往北方之路——挪威》向读者重点展示的是该国人民酷爱自然、重视环保和热爱和平的美好品质;《美丽的岛国——日本》则强调了岛国的山水风光和自主的民族精神;《北风的故乡——俄罗斯》突出的是红场的肃穆、芭蕾的绚丽和疆域的辽阔;《城市之国——新加坡》展现的则是南亚的风光、洁净的街道和花园的城市;《东方明珠——中国香港》令读者向往的是美食家的乐趣、购物的天堂和中国人的骄傲。

随着中外交流的日益扩大,外语显得越发重要,而且相当多的人也开始学习外语。一个令人欣喜的情况是不仅英



语受到国人的青睐,而且其他语种,如法语、德语、日语、俄语、西班牙语等也开始在中国走俏。《世界之旅双语丛书》采用两种语言撰写,其目的正是为了满足广大外语学习者的这种需要。即使对那些初学者,或者只懂得很少外语的人来说,双语的使用也大有裨益,因为丛书既方便他们查阅需要了解的人名、地名、商品名,而且也能从中获得简单而又地道的日常用语和表达法。

《世界之旅双语丛书》有着深厚的文化内涵。当我们谈及旅游的时候,其实说的是一种体验生活的方式,是一种文化旅游。它包括欣赏自然和人为的景观、观赏表演、品尝美食、逛街购物,当然还有参观博物馆,等等。考虑到中国出境观光者文化旅游的需要,丛书作者们从中国的文化背景出发去介绍、探讨外国文化,比较中外文化的异同,从而较为准确地把握住了不同民族所具有的独到的、特别的国民心理状态和民族活力,并从表现形式上,充分考虑了读者的阅读欣赏习惯。因此,本丛书既是出国访问、留学、考察、旅游者不可多得的参考指南,又是一套难得的大中专青年学生的课外读物。而且丛书所选的国家具有相当的代表性,再加上丰富的背景资料,使其具有了一定的收藏价值。

为了向广大读者奉献一套质量上乘、可读性强、信息量大的图书,作者们以饱满的热情和强烈的事业心,全身心地投入了这套丛书的编写工作。收集资料到编写结束共用了两年的时间。今天,《世界之旅双语丛书》终于同广大读者见面了,这是作者们和出版社编辑们的智慧和辛勤劳动的结晶。希望读者能喜欢这套丛书,并愿她能陪伴您徜徉在异国



的都市,寄情于异国的山水,享受体验民俗风情和浏览风景名胜的快意。

张伯香

2003年10月于珞珈山





## 前 言

众所周知，日本有两位文学大师获得过诺贝尔文学奖，一位是川端康成（1868 年度）；一位是大江健三郎（1994 年度）。颇有趣味的是在获奖纪念演讲大会上两位均选用了同一格调的演讲题目，前者为“我在美丽的日本”；后者为“我在暧昧的日本”。若说前者是对日本自然风光的描述；后者则可看成是对日本精神面貌的概括，两位似乎都想为日本的特征下一个定义。常言道：一方水土养一方人，“水土”与“人”与人所创建的“国家”之间应该是有某种必然的联系。然而“美丽”和“暧昧”之间又如何呢？

汉语的“山清水秀”一词传到日本则变成“山紫水明”，这是因在特殊的气候条件下日本的“山”呈紫色的缘故。紫色是一种暧昧的色彩，可在日本却为皇族专用，代表着至高至尊。当然这是自然观的一种反映，也许对日本人来说“美丽”和“暧昧”是不可分割的。事实上，日本（1868 年）打着“脱亚入欧”的旗帜走上近代化道路后，这种暧昧性逐渐明显起来，1945 年的战败更加快了其进程。进入 21 世纪，已成为世界一流的经济大国的日本在国际事物中却常因其暧昧性受到他国的指责，暧昧成为注目的焦点。但是，这个暧昧意味着什么，与日本的山水自然、国民意识又有什么关联，若能







对此有一个准确的认识,无疑对日本这个国家,这个民族整体也就有了较为透彻的了解。

本书的编撰正是基于这一思考,全书设置“山清水秀的岛国”、“天皇象征的国家”、“敬和尊武的国民”、“二重结构的社会”、“和式洋派的生活”、“细腻暧昧的语言”、“和魂洋才的艺术”七个章节,力求帮助读者对日本有一个较为全面的认知。

中日恢复关系正常化已走过30个年头,爱好和平友好的中日两国人民由衷地为之高兴。这是我们两国人民共同努力的结果,只有这样,世代友好下去的愿望才可得以实现。可喜的是,随着中国改革开放的不断深入、中国加入WTO组织,中国人民的生活水平大幅度的提高,为我们走出国门了解世界创造了条件。尤其是日本旅游市场的进一步开放又给我们每一个想亲身感受日本的风土人情的国人提供了机遇。本书若能适应这一形势的需求,甚感欣慰。

本书采取日汉对照的形式编写,可供大学日语专业或旅游专业的学生学习和采用。由于水平有限,难免存在不尽如人意的地方,恳请广大读者批评指正。

本书的日文部分主要由吴鲁鄂担任,中文部分主要由张抗萍担任。在编写的过程中得到了安川俊介先生和长松纯子的大力协助和支持,谨在此表示衷心的感谢。日语系的余洁、吴罗娟同学也参加了部分章节的翻译工作,特此说明。武汉大学出版社为本书的出版鼎力相助,谢群英和黄朝昉编辑为本书的策划、编审提出了宝贵的建议,付出了不少的



血,在此一并表示深深地感谢。

本书如有不妥之处敬请广大师生批评指正。

编 者

2003年3月





## 目 次

山紫水明の島国	1
1) 日本列島	1
2) 都道府県	6
3) 各地探訪(北からの順)	11
4) 風光名勝	23
1) 日本列島	40
2) 都道府県	43
3) 各地探訪(从北依次朝南)	47
4) 风光名胜	57
天皇象徴の国家	72
1) 日本の歩み	73
2) 国家体制	78
3) 経済の発展	85
4) 産業の転換	87
5) 義務教育	88
6) 社会保障	90
1) 日本的历程	91
2) 国家体制	94
3) 经济的发展	99
4) 产业的转向	100





5) 义务教育 .....	101
6) 社会保障 .....	102
敬和尊武の国民 .....	103
1) 島国国民 .....	104
2) 強烈な国家意識 .....	109
3) 集団指向 .....	111
4) 尚武精神 .....	113
5) 生死観 .....	117
6) 恥の文化 .....	121
7) 「甘え」の心理 .....	123
8) 宗教心 .....	125
9) 美意識 .....	127
1) 島国国民 .....	129
2) 強烈的国家意識 .....	132
3) 集団化 .....	133
4) 尚武精神 .....	135
5) 生死観 .....	138
6) 耻的文化 .....	140
7) “依赖”的心理 .....	141
8) 宗教信仰 .....	142
9) 审美意识 .....	144
二重構造の社会 .....	146
1) 社会の特徴 .....	147
2) 繁栄の中の社会 .....	156
1) 社会特征 .....	177
2) 繁栄中的社会 .....	183





和風洋式の生活	197
1) 営みと人生	198
2) 四季と生活	207
3) 生活の様式(衣食住)	222
1) 生活与人生	240
2) 季节与生活	247
3) 生活的方式(衣食住)	261
繊細曖昧な言語	277
1) 日本語の構造	278
2) 変ってゆく日本語	294
3) 日本語の中の日本文化	296
1) 日本語的构造	299
2) 变化中的语言	309
3) 日语中的日本文化	311
和魂洋才の芸術	313
1) 伝統的な芸術	314
2) 新興の芸術	325
3) 日本の文学作品	332
4) 近現代文学のいろいろな流派	342
1) 传统的艺术	350
2) 新兴的艺术	360
3) 日本的文学作品	365
4) 近现代文学的各种流派	373
付録一、日本近代年表	379





附录一、日本近代年表 .....	382
付録二、日本の教育制度と日本留学 .....	386
附录二、日本的教育体制和日本留学 .....	394
付録三、国際日本能力試験 .....	401
附录三、国际日语水平测试 .....	404
付録四、日本各地の名産物 .....	411
附录四、日本各地的传统名产 .....	414
参考文献 .....	417

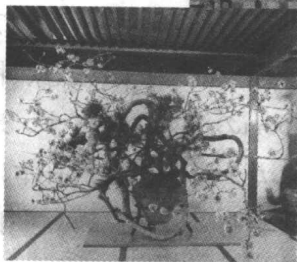




山紫水明の島国



山清  
水秀  
的  
島国





[1] 日本は島国で、北海道・本州・四国・九州の四つの大きな島を含む6852の島から成っています。日本列島は南北に長い弓形をし、アジア大陸の東縁に沿って花びらのように延びています。日本は中国、朝鮮半島、ロシアと東中国海、日本海、オホーツク海を隔てて隣接し、特に朝鮮半島との間の対馬海峡は150mの深度にすぎず、地質時代には陸続きとなっていました。古代以来、日本はこのルートを通して大陸文化を吸収してきました。今日の日本が固有の文化を残しながら、外来文化を取り入れ、独自の融合文化を築くことが出来たのもこの地理的な有利さによるものだと言われています。

[2] 日本列島の長さはおよそ3.500キロ、面積は約37万7819平方キロです。日本の総面積は中国やアメリカ合衆国の約25分の1であり、世界面積の0.3%でしかありません。人口は1億2650万（1999年の国勢調査による）で





あり、世界の、人口が1億人を超えた10ヵ国の中の第8位を占めています。

[3] 日本は国土の4分の3が森林に覆われた山地です。山は高くなく、本州の中央部に標高3000m級の、日本アルプスと呼ばれる山脈が聳えているほかはほとんど2000m以下の低い山々です。日本アルプスの山脈が日本列島の真中に背骨のように続いているので、日本列島全体は海に聳えている山脈のように見えます。

[4] 南北に細長い日本は春、夏、秋、冬の四季がはっきりとわかれています。沖縄などの南西諸島が亜熱帯に属する以外は、ほとんど温帯に属しています。国土の中央部を走る日本アルプス山脈によって、太平洋側と日本海側で気候が異なります。太平洋側では、夏は南東の季節風が吹いて蒸し暑く、冬は乾燥した空っ風が吹き、晴天が続きます。日本海側では夏は雨が少なく、冬はアジア大陸方面からの北西の季節風が吹き、気温が低く、降雪が多く、新潟県などでは4~5メートルも雪が積もります。

[5] 梅雨と台風は日本の気候を特徴づけるものです。梅雨は長雨のことで、6月上旬から7月中旬にかけて高温・多湿の雨季が続きます。8~10月にかけて、南西部では台風の影響を受けることが多いです。日本へ上陸する台風は年間平均3~5個で、風速数10メートルの風が吹き、

